

Seminari Permanent 2019-2020

Sessió de presentacions de les línies de recerca sobre Traducció audiovisual i Interpretació

Professora: Anna Gil

Día: dimarts 25 de febrero a les 16,30 hores.

Aula 107

Mohammed Jasim Aal-Hajiamed

Cognitive Processes in Simultaneous Interpreting from English into Arabic and From Arabic into English: A Study of Problems and Interpreters Strategies

In order to investigate the problems encountered and the strategies applied to overcome these problems by interpreters during simultaneous interpreting from English into Arabic and vice versa, two groups of professional and student interpreters will conduct an empirical study. At the beginning the subjects will fill an initial questionnaire with general question like (age, gender, etc.). Afterwards, they will perform a simultaneous interpreting task: two discourses from English into Arabic and vice versa. To get more concrete data about the cognitive processes involved in SI process, the subjects will be interviewed immediately after the task. Finally, the subjects will receive a post task questionnaire asking them about the interpreting task: the problems they encountered and the strategies they applied in order to successfully solve the problems. The findings of this study will suggest the appropriate methods and approaches of simultaneous interpreting from English into Arabic and vice versa for the students at the university level and for the professional at the training courses.

Macarena Dehnhardt Amengual

Análisis de las políticas de traducción y la comunicación mediada de los ámbitos educativo y sanitario, en el contexto de inmigración haitiana en Chile.

La llegada del colectivo haitiano a Chile ha traído consigo nuevos desafíos a nivel lingüístico, puesto que su primera lengua es el criollo haitiano, lo que genera barreras comunicativas con la administración chilena, en la que el español es la lengua oficial de facto. En este contexto, han surgido iniciativas que buscan aminorar las brechas lingüísticas entre los haitianos y los servicios públicos de Chile, como la contratación de mediadores lingüísticos y culturales. Para nuestra tesis, tomaremos como objeto de estudio las políticas de traducción que se han creado en torno a los haitianos y cómo estas se concretan en iniciativas específicas de comunicación mediada, en distintos ámbitos de los servicios públicos (sanitario, educativo y judicial). Para lograrlo, nos basaremos en las áreas de Interpretación en los Servicios Públicos y de Políticas de Traducción. Los datos serán recopilados a partir de entrevistas no estructuradas a proveedores de servicio, autoridades y mediadores lingüísticos y culturales haitianos. Al

mismo tiempo, recopilaremos la información disponible en distintos documentos estatales en los que se observen políticas de traducción.

Natalia Jaen Diego

Análisis de la caracterización de personajes en la localización de videojuegos japoneses al inglés y español

Este trabajo busca analizar qué es lo que hace reconocible a un personaje, su caracterización, y como se plasma esa misma caracterización a través del proceso de localización de un videojuego japonés al inglés y al español.

Para realizar este análisis extraeremos diálogos de 4 videojuegos de origen japonés que han sido localizados tanto a inglés como a español. Los videojuegos que analizaremos son: Devil May Cry 3 (2005), Bayonetta (2010), Nier Automata (2016) y Resident Evil 2 (2019).

El proceso de análisis de los diálogos originales en japonés se centrará en identificar en los diálogos de los personajes principales (y algunos secundarios) las marcas de género, grados de formalidad y uso de dialectos u otros rasgos identificativos; mientras que el análisis de las versiones localizadas se centrará en identificar y analizar las distintas formas en las que se han plasmado en el proceso de localización los rasgos característicos identificados en el análisis del videojuego original en japonés.

María Jimenez Andres

ICT for refugees: Multimodality, multilingualism and multiculturalism (working title)

In 2016, United Nations High Commissioner for Refugees called for the use of mobile and internet technologies to tackle refugee's needs. Hence, in the last couple of years, there has been an increase in the number of ICT tools aimed at refugee communities. Refugee populations are a heterogeneous group with diverse needs, cultural realities, literacy levels and linguistic capabilities, which are not always observed by the existing tools.

In this context, the aims of this thesis are twofold. First, it seeks to map existing communication practices with refugee and migrant communities in online and offline settings in Italy, Greece and Spain. Secondly, it evaluates the potential of non-verbal communication to bridge the linguistic gap and its application in digital tools. The results are intended to draft user requirements towards the design and creation ICT-tools for refugees in the regions under study.

Irene Hermosa Ramírez

Mapa histórico y actual de la audiodescripción operística en España.

Nuestro estudio se enmarca en los campos de la Traducción y la Accesibilidad Audiovisual. En concreto, en la audiodescripción (AD) para la ópera en España. Se trata de una contribución novedosa a los estudios de corpus de AD, que hasta el momento han hecho hincapié en la modalidad fílmica. Así, la metodología de la tesis propone un análisis de los guiones de AD a dos niveles: morfosintáctico y semiótico. En primer lugar, el análisis morfosintáctico examinará la posibilidad de un lenguaje especializado en la AD para la ópera. En segundo lugar, el análisis semiótico explorará la priorización de los signos operísticos en la AD (la kinésica, la escenografía, los sobretítulos...).

De manera paralela, más allá de los textos y con el objeto de ofrecer una perspectiva holística de la AD para la ópera, nuestra investigación incluye un estudio de recepción con usuarios ciegos y con baja visión en el contexto de la zarzuela.

Dzamilia Nugmanova

Los problemas de adaptación de los estudiantes y sus soluciones en el proceso de la enseñanza universitaria y apoyo socio-psicológico en Rusia y España.

En el contexto de movilidad de los estudiantes y los requisitos universitarios cambiantes, es necesario estudiar el proceso de adaptación del alumnado. El objetivo principal de esta investigación es diagnosticar y comparar los problemas de adaptación a un entorno internacional y multicultural de los estudiantes en las universidades rusas y españolas. Durante la investigación previa en Rusia, se elaboró un cuestionario universal (25 ítems) destinado a medir el grado de adaptación de distinto tipo y se realizó la investigación con una muestra (n=245). Este cuestionario fue traducido al español y adaptado para los alumnos de Master internacionales (n=62). Los primeros resultados indican que los problemas más frecuentes en España tienen que ver con el idioma español, el sistema académico y las diferencias culturales. El análisis comparativo de los procesos de adaptación en Rusia y en España muestra una parte común, y otra variable según el país. El siguiente paso sería estudiar las situaciones concretas y los errores que cometen los estudiantes al no seguir los esquemas culturales aceptadas.